

# St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

*V. Rev. Archpriest Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor*

المتقدم في الكهنة قدس الأب كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

**Sunday February 22<sup>th</sup>, 2026**

**Sunday of Forgiveness; (Sunday of Cheese Fare )**

**أَحَدُ الْغُفْرَانِ ؛ (أَحَدُ مَرْفَعِ الْجُبْنِ )**

**Tone: 4**

**Epistle: Romans. 13: 11 - 14: 4**

**Eothinon: 4**

**Gospel: Matthew 6: 14 - 21**



**The Day of The Lord**

**يَوْمُ الرَّبِّ**

**Confession by appointment**

**Matins 9:00 a.m.**

**Divine Liturgy 10:00 a.m.**

## مَا هُوَ الْإِيمَانُ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

### **Welcome**

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

### أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرْحَبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نَذْكُرْكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

\* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: \* **Variation in the Divine Liturgy**

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion.*

### Troparion of the Resurrection ~Tone 4

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

### طَرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَةِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّ الْمَوْتِ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَ مَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**The Entrance Hymn:** O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead,** who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُويَا.

### *Troparion of the Resurrection ~ Tone 4*

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

### *طُروبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)*

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَ مَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### *Troparion of St. George ~ Tone 4*

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

### *طُروبَارِيَّةُ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)*

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

### *Kontakion For Forgiveness Sunday - Tone 6*

O Thou who guides to wisdom and gives understanding and intelligence, the Instructor of the ignorant, and helper of the poor, strengthen my heart and grant it understanding, O Master. Give me word, O Word of the Father; for behold, I shall not refrain my lips from crying to thee, O merciful One, have mercy upon me who am fallen.

### *قِنْدَاقُ أَحَدِ مَرْفَعِ الْجُبْنِ (بِاللَّحْنِ السَّادِسِ)*

أَيُّهَا الْهَادِيُّ إِلَى الْحِكْمَةِ، وَالرَّازِقُ الْفَهْمَ وَالْفِطْنَةَ، وَالْمُوَدِّبُ الْجُهَّالَ، وَالْعَاضِدُ الْمَسَاكِينَ، شَدَّدْ قَلْبِي وَامْنَحْنِي فَهْمًا أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْآبِ، فَهَا إِنِّي لَا أَمْنَعُ شَفَئِي مِنَ الْهَتَافِ إِلَيْكَ: يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعُ.

## THE EPISTLE

(For Sunday of Forgiveness)

*O chant unto our God, chant ye.  
Clap your hands, all ye nations!*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (13:11-14:4)**

Brethren, now is our salvation nearer than when we believed. The night is far spent, the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. Let us walk becomingly, as in the day, not in reveling and drunkenness, not in chambering and licentiousness, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh to fulfill its lusts. But as for the one who is weak in faith, receive him, but not for disputes over opinions. For one believes he may eat anything; but the weak person eats herbs. Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him. Who are you to be the judge over the servant of a stranger? To his own master he either stands or falls; but he will be made to stand; for God is able to make him stand.

**أَحَدُ الْغُفْرَانِ ؛ (أَحَدُ مَرْفَعِ الْجَبْنِ )**

الرِّسَالَةَ: رومية (13 : 11 - 14 : 4)

رَتِّلُوا لِإِهْنَا رَتِّلُوا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي

### **فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية**

يا إِخْوَةَ، إِنَّ خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا. قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَلِنَدْعُ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ. لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكًا لَانْقَاكَمَا فِي النَّهَارِ لَا بِالْقُصُوفِ وَالسُّكْرِ، وَلَا بِالْمُضَاجِعِ وَالعَهْرِ، وَلَا بِالْحِصَامِ وَالْحَسَدِ. بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَلَا تَهْتَمُّوا لِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا. مَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي الْإِيمَانِ فَاتَّخِذُوهُ بِغَيْرِ مُبَاحَثَةٍ فِي الْآرَاءِ. مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بَقُولًا. فَلَا يَزْدَرِينَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ، وَلَا يَدِينَنَّ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ فَإِنَّ اللَّهَ قَدِ اتَّخَذَهُ. مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عَبْدًا أَجْنَبِيًّا؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَثْبُتُ أَوْ يَسْقُطُ. لَكِنَّهُ سَيَثْبُتُ، لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُثَبِّتَهُ .

## THE GOSPEL

(For Sunday of Forgiveness)

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew; (Ch. 6:14-21)**

The Lord said, "If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses."

"And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you openly.

"Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also."

الإنجيل: متى 6: 14-21 أَحَدُ الْغُفْرَانِ ؛ (أَحَدُ مَرْفَعِ الْجُبْنِ)

### **فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ**

قَالَ الرَّبُّ: إِنَّ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمُ السَّمَاوِيِّ أَيْضًا. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، فَأَبُوكُمْ أَيْضًا لَا يَغْفِرُ لَكُمْ زَلَّاتِكُمْ. وَمَتَى صُمْتُمْ، فَلَا تَكُونُوا مُعْبَسِينَ كَالْمُرَائِينَ. فَإِنَّهُمْ يُنَكِّرُونَ وَجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ. أَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ، فَادْهِنِ رَأْسَكَ وَاغْسِلِ وَجْهَكَ لئَلَّا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفِيَّةِ، وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً. لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ، حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالْآكِلَةُ وَيَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ. لَكِنْ اكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سَوْسٌ وَلَا آكِلَةٌ وَلَا يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ. لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ، هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ.